

**TRANSLATION STRATEGY USED IN TRANSLATING IDIOMATIC
EXPRESSIONS FOUND IN DEAD POETS SOCIETY MOVIE ON
DISNEYPLUS**

***SARJANA'S* THESIS**

**Submitted as Partial Requirements for the Undergraduate Degree
In English Language Education Study Program**



By:

MUHAMMAD MA'RUF

1710117310029

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHERS TRAINING AND EDUCATION
LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY
BANJARMASIN**

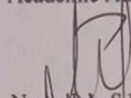
2021

LETTER OF APPROVAL

This is to certify that the Sarjana's Thesis of Muhammad Ma'ruf. Regular Number 1710117310029 entitled "Translation Strategy Used in Translating Idiomatic Expressions Found in Deadpool 2 Movie on Netflix" has been approved by the advisor for oral examination

Banjarmasin, November 30, 2021

Academic Advisor



Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I

NIP. 19870306 201504 1 003

Approved by,

The Coordinator of English Language Education Study Program



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd

NIP. 19771023 200112 2 003

REVISION APPROVAL FORM

The undersigned hereby declares that:

Name : Muhammad Ma'rif

Student's ID : 1710117310029

Degree : Bachelor of Education

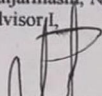
Study Program : English Language Education

Thesis Title : Translation Strategy Used in Translating Idiomatic Expressions Found in Dead Poets Society Movie on Disneyplus

has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the Research Result Seminar.

Banjarmasin, November 2022

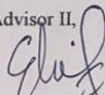
Advisor I,



Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I

NIP 19870306 201504 1 003

Advisor II,



Elsa Rosalina, S.Pd., M.Pd

NIP 19910407 201903 2025

Examiner,



Yusuf Al Arief, M.Hum

NIP 19871225201601101001

Approved by:
The Coordinator of English Language Education Study Program



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd

NIP. 19771023 200112 2 003

**REVISION APPROVAL FORM
RESEARCH RESULT SEMINAR**

The undersigned hereby declares that:

Name : Muhammad Ma'ruf

Student's ID : 1710117310029

Degree : Bachelor of Education

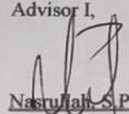
Study Program : English Language Education

Thesis Title : Translation Strategy Used in Translating Idiomatic Expressions Found in Dead Poets Society Movie on Disneyplus

has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the thesis examination.

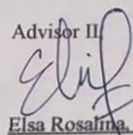
Banjarmasin, 24 February 2023

Advisor I,


Nasrulhaji, S.Pd., M.Pd.B.I

NIP 19870306 201504 1 003

Advisor II,


Elsa Rosalina, S.Pd., M.Pd


NIP 19910407 201903 2025

Examiner,

Yusuf Al Arief, M.Hum

NIP 19871225201601101001

Approved by:
The Coordinator of English Language Education Study Program


Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd

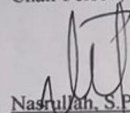
NIP. 19771023 200112 2 003

LETTER OF APPROVAL

This is to certify that the Sarjana's Thesis of Muhammad Ma'ruf. Regular Number 1710117310029 entitled "Translation Strategy Used in Translating Idiomatic Expressions Found in Dead Poets Society Movie on Disneyplus" has been approved by the Board of Examiners as the requirement for completing Sarjana Pendidikan Program in English Language Teaching.

Banjarmasin, 12 May 2023

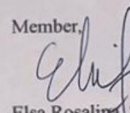
Chair Person,



Nasrullah, S.Pd., M.Pd.B.I

NIP. 19870306 201504 1 003

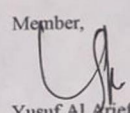
Member,



Elsa Rosalina, S.Pd., M.Pd

NIP 19910407 201903 2025

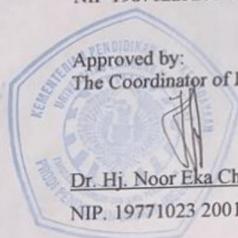
Member,



Yusuf Al Arief, M.Hum

NIP 19871225201601101001

Approved by:
The Coordinator of English Language Education Study Program



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd

NIP. 19771023 200112 2 003

ABSTRACT

Ma'ruf, Muhammad. 2022. **Translation Strategy Used in Translating Idiomatic Expressions Found in Dead Poets Society Movie on Disneyplus**. English Language Education Study Program , Faculty of Training and Education, Lambung Mangkurat University, Banjarmasin. The first advisor: Nasrullah, M.Pd.B.I., the second advisor: Elsa Rosalina, S.Pd.M.Pd.

Keywords: Dead Poets Society Movie, Idioms, Translation Strategies,

There has been growing interest in studying a translation regardless of the use of translation strategy. Researchers possibly have discussed how each type of translation employs a different strategy for translating books, novels, and legends. Even though several studies have been exploring the area of translation, they seldom have been concentrating on translation strategy, especially in translating idiomatic expressions. Therefore, to fill this void, this study aims to identify the types and strategies used to translate the idiomatic expressions in Dead Poets Society subtitles.

A qualitative approach uses content analysis to analyze and interpret verbal data. The data used are idiomatic expressions contained in the subtitle. The researcher read the subtitle in both English and Indonesian and made a list of idiomatic expressions using a dictionary. In analyzing the data, the researcher classifies the types of idioms based on the theory proposed by Lim (2004), categorizes the types of translation strategies based on Baker (1992), discusses the findings, and draws conclusions.

The researcher found that the types of idioms were aligned with the six types presented by Lim (2004), with the phrasal verbs being the most common. The translation strategies found are also compatible with the theory explained by Baker (1992), with the most commonly used strategy paraphrasing the translation. Based on the result of this study, the researcher suggests that future researchers learn more about translation strategies for better research.

Table of Contents

LETTER OF APPROVAL	i
ABSTRACT.....	iii
LIST OF TABLES	6
CHAPTER I INTRODUCTION.....	Error! Bookmark not defined.
1.1 Background of the Research	Error! Bookmark not defined.
1.2 Statement of the Problem.....	Error! Bookmark not defined.
1.3 Objective of the Research	Error! Bookmark not defined.
1.4 Significance of the Research.....	Error! Bookmark not defined.
1.5 Scope of The Research.....	Error! Bookmark not defined.
1.6 Definition of Key Terms.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE	Error! Bookmark not defined.
2.1 Theoretical Review	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Idiom	Error! Bookmark not defined.
2.1.1.1 Idiomatic Expression.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.1.2 Types of Idiomatic Expression.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Translating Idiomatic Expression	Error! Bookmark not defined.
2.1.4 Strategies in Translating Idioms	Error! Bookmark not defined.
2.1.5 About the Movie	Error! Bookmark not defined.
2.1.6 The Director.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.7 Summary of the Movie	Error! Bookmark not defined.
2.2 Previous Study	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III METHOD OF RESEARCH	Error! Bookmark not defined.
3.1 Design of the Research	Error! Bookmark not defined.
3.2 Source of Data.....	Error! Bookmark not defined.
3.3 Trustworthiness of Data.....	Error! Bookmark not defined.
3.4 Technique of Data Collection	Error! Bookmark not defined.
3.5 Method of Data Analysis	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	Error! Bookmark not defined.
4.1 Types of Idiomatic Expression in the Dead Poets Society	Error! Bookmark not defined.
4.1.1 Phrasal verbs	Error! Bookmark not defined.
4.1.2 Prepositional Phrase	Error! Bookmark not defined.

4.1.3	Verb as keyword	Error! Bookmark not defined.
4.1.4	Noun as keyword.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.5	Adjective as keyword.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.6	Idiomatic Pairs	Error! Bookmark not defined.
4.2	Strategy in Translating the Idiomatic expressions in Dead Poets Society .	Error! Bookmark not defined.
4.2.1	Using an idiom of Similar meaning and form	Error! Bookmark not defined.
4.2.2	Using an idiom of similar meaning but dissimilar form	Error! Bookmark not defined.
4.2.3	Translation by Paraphrase	Error! Bookmark not defined.
4.2.4	Translation by Omission	Error! Bookmark not defined.
4.3	Discussion	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS...		Error! Bookmark not defined.
5.1	Conclusion	Error! Bookmark not defined.
5.2	Suggestion.....	Error! Bookmark not defined.
REFERENCES		Error! Bookmark not defined.
APPENDICES		Error! Bookmark not defined.

LIST OF TABLES

Table 4.1 Types of Idiom in Dead Poets Society Movie	35
Table 4.2 Types of Idiom in Dead Poets Society Movie	36
Table 4.2.1 Translation by Using an Idiom of Similar Meaning and Form.....	43
Table 4.2.2 Translation by Using an idiom of Similiar Meaning but Dissimilar Form	44
Table 4.2.3 Translation by Paraphrase.....	47
Table 4.2.4 Translation by Omission	50